

Контракт № _____
от «___» _____ 202_ г.

Contract № _____
dated «___» _____ 202_ year

<p>Акционерное общество «Калининградский янтарный комбинат», именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице _____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____ именуемый в дальнейшем «Покупатель», в лице _____, действующего на основании Устава (<u>для юридического лица</u>), оба вместе и каждый в отдельности именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий контракт о нижеследующем</p>	<p>Joint-stock company «Kaliningrad Amber Combine», hereinafter referred to as the «Supplier» represented _____ acting under By-laws, and _____ «_____», hereinafter referred to as the «Buyer» represented by _____, General Director, acting under the By-laws (<i>for the legal entity</i>), jointly and severally referred to as the «Parties» have agreed as follows:</p>
<p>1 ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА</p>	<p>1 SUBJECT OF THE CONTRACT</p>
<p>1.1 На основании настоящего контракта между Поставщиком и Покупателем устанавливаются хозяйственные отношения по поставке Товара на период с «___» _____ 202_ г. по «___» _____ 202_ г.</p>	<p>1.1 Under this Contract, business relations shall be established between the Supplier and the Buyer, where the Supplier shall be obliged to deliver the Goods from _____ 202_ to _____ 202_.</p>
<p>1.2 В соответствии с настоящим контрактом Поставщик обязуется передать Покупателю Товар, а Покупатель обязуется принять и оплатить передаваемый Товар.</p>	<p>1.2 Under this Contract, the Supplier shall be obliged to deliver the Goods to the Buyer and the Buyer shall be obliged to accept and pay for the Goods.</p>
<p>1.3 Полные сведения о наименовании, количестве, ассортименте и цене Товара, определяются в Спецификации №1, которая согласовывается Сторонами, подписывается уполномоченными представителями сторон и является неотъемлемой частью настоящего контракта.</p>	<p>1.3 Full information on the name, quantity, assortment and price of Goods are determined in Specification № 1, which is agreed by the Parties, signed by authorized representatives of the parties and is an integral part of this Contract.</p>
<p>2. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ПОСТАВКИ</p>	<p>2. CONDITIONS AND DELIVERY TERMS</p>
<p>2.1 Поставка Товара, указанного в Спецификации №1 к настоящему контракту осуществляется на условиях:</p> <p>1) Если Покупатель - юридическое лицо (нерезидент) - FCA / Франко-перевозчик (пгт. Янтарный, Калининградская область, ул. Балебина, 1) INCOTERMS – 2020;</p> <p>1.1) Вывоз товара с таможенной территории Евразийского экономического союза осуществляется с учетом п. 2.9, п. 2.11 Приложения № 2 к Решению Коллегии Евразийской экономической комиссии от 21</p>	<p>2.1 Delivery of Goods pointed in the Specification №1 to the Contract are carried out on terms:</p> <p>1) If the Buyer is a legal entity or an individual entrepreneur (non-resident) - FCA / Free Carrier / (Yantarny City, Kaliningrad region, Balebina street, 1) INCOTERMS – 2020;</p> <p>1.1) The export of goods from the customs territory of the Eurasian Economic Union is carried out taking into account clause 2.9, clause 2.11 of Appendix No. 2 to the Decision of the Board of the Eurasian Economic</p>

<p>апреля 2015 г. № 30 "О мерах нетарифного регулирования". Вывоз уникальных янтарных образований осуществляется в пределах таможенной территории Евразийского экономического союза.</p> <p>1.2) Вывоз товара с территории РФ (за исключением случаев, указанных в п. 1.1 настоящего контракта) осуществляется в соответствии "Таможенным кодексом Евразийского экономического союза".</p> <p>2) Если Покупатель - физическое лицо (нерезидент) - EXW/ Франко-перевозчик (пгт. Янтарный, Калининградская область, ул. Балебина, 1);</p> <p>Вывоз товара осуществляется с учетом особенностей, указанных в подпунктах 1.1, 1.2 настоящего пункта.</p> <p>Обязанность по вывозу товара с территории Особой экономической зоны и таможенной территории Евразийского экономического союза принадлежит Покупателю, неисполнение указанной обязанности влечет ответственность, предусмотренную контрактом.</p>	<p>Commission dated April 21, 2015 No. 30 "On measures of non-tariff regulation". The export of unique amber formations is carried out within the customs territory of the Eurasian Economic Union.</p> <p>1.2) Export of goods to the territory of the Russian Federation (in exceptional cases, in accordance with clause 1.1 of this contract) was carried out in accordance with the "Customs Code of the Eurasian Economic Union".</p> <p>2) If the Buyer is an individual (non-resident) - EXW / Free Carrier / (Yantarny City, Kaliningrad region, Balebina street, 1);</p> <p>Export of goods is carried out taking into account the features specified in subparagraphs 1.1, 1.2 of this paragraph.</p> <p>The obligation to export goods from the territory of the Special Economic Zone and the customs territory of the Eurasian Economic Union belongs to the Buyer, failure to fulfill this obligation entails liability under the contract.</p>
<p>2.2 Товар по настоящему контракту передается номинированному Покупателем лицу, (представитель Покупателя по доверенности), которое указывается в товаросопроводительных документах.</p>	<p>2.2 The goods under this contract are transferred to the person nominated by the Buyer (Buyer's representative by proxy), which is indicated in the shipping documents.</p>
<p>2.3. Поставщик не позднее чем за 5 рабочих дней до даты отгрузки направляет Покупателю извещение о том, что партия Товара подготовлена к поставке факсимильной связью или электронной почтой.</p>	<p>2.3 The Supplier not later than 5 working days before the date of shipment sends the Buyer a notice that the consignment of the Goods is prepared for delivery by facsimile or e-mail.</p>
<p>2.4. Поставка Товара осуществляется после зачисления на счет Поставщика полной стоимости Товара в соответствии с п.4.2 и оформления разрешительной документации, предусмотренной подпунктами 1.1), 1.2) п. 2.1 и п.п. 10.13 и 10.14 настоящего контракта.</p>	<p>2.4 Delivery of the Goods is carried out after the full cost of the Goods is credited to the Supplier's account in accordance with clause 4.2 and the permit documentation provided for in sub-clauses 1.1), 1.2) of clause 2.1 and clauses 10.13 and 10.14 of this contract.</p>
<p>3. ЦЕНА КОНТРАКТА</p>	<p>3. VALUE OF THE CONTRACT</p>
<p>3.1 Стоимость Товара определяется по результатам аукциона и отражается в Спецификации №1, являющейся неотъемлемой частью настоящего</p>	<p>3.1 The Price of Goods is determined based on results of the auction and is reflected in Specification No. 1, which is integral part of this Contract.</p>

контракта.	
4. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА	4 TERMS OF PAYMENT
4.1 Покупатель обязуется оплатить Товар не позднее, чем через 5 рабочих дней с момента подписания данного контракта.	4.1 The Buyer agrees to pay for another batch of Goods not later than 5 calendar days from receipt of the notice of availability of the next batch of Goods for shipment.
4.2 Оплата Товара производится Покупателем путем авансового банковского перевода полной стоимости подготовленной к отгрузке Товара на следующий счет Поставщика. Счет в USD: Счет в EUR: Счет в RUB: Банк SWIFT: К/с БИК Банк корреспондент:	4.2 Payment for the Goods shall be made by the Buyer by payment in advance of the full value of the relevant consignment of the Goods prepared for shipment to the following bank account of the Supplier: Account in USD: Account in EUR: Account in RUB: BANK SWIFT: BIC: Cor. account: Correspondent bank:
4.3 Общая стоимость контракта, указанная в Спецификации №1 пересчитывается в согласованной Сторонами валюте платежа по курсу Центрального банка РФ на дату выставления счета. Валютой платежа по настоящему контракту является _____.	4.3 The total cost of the contract specified in Specification No. 1 is recalculated in the payment currency agreed by the Parties at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date of invoicing. The currency of payment under this contract is _____.
4.4 Все расходы, связанные с платежами, в том числе расходы по уплате банковской комиссии на территории Покупателя, несет Покупатель.	4.4 All expenses related to the payment, including the banking fees on the territory of the Buyer, shall be borne by the Buyer.
4.5 Расходы по уплате банковской комиссии на территории Поставщика, а также комиссии банка корреспондента, несет Поставщик.	4.5 The banking fees on the territory of the Supplier, including the correspondent bank's fee, shall be paid by the Supplier.
5 КАЧЕСТВО ТОВАРА	5. QUALITY OF THE GOODS
5.1 Поставщик гарантирует соответствие качества Товара, передаваемого по настоящему контракту, стандарту организации «Янтарь» СТО 00227092.001-2011	5.1 The Supplier guarantees that the quality of the Goods transferred under this contract, the organization of the standard «Amber» STO 00227092.001-2011
6 МАРКИРОВКА	6. PACKING AND MARKING
6.1 Маркировка, если в ней есть необходимость, должна состоять из следующих реквизитов:	6.1 The marking, if necessary, shall contain the following information:
<ul style="list-style-type: none"> • номер места и общее количество мест в отгружаемой партии; 	<ul style="list-style-type: none"> • number of the case and the total number of cases in the consignment under shipment;

<ul style="list-style-type: none"> • наименование и адрес Поставщика; 	<ul style="list-style-type: none"> • name and address of the Supplier; and
<ul style="list-style-type: none"> • наименование и адрес Покупателя. 	<ul style="list-style-type: none"> • name and address of the Buyer.
7 СДАЧА-ПРИЕМКА ТОВАРА	7. TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE GOODS
7.1 Обязательства Поставщика по передаче, а Покупателя по принятию Товара, считаются исполненными, если они приняты:	7.1 The Supplier's obligation to deliver, and the Buyer's obligation to accept, the Goods shall be considered performed if the Goods are accepted:
<ul style="list-style-type: none"> • по весу брутто и количеству мест – согласно веса и количества мест, указанных в транспортном документе. 	<ul style="list-style-type: none"> • by the gross weight and the number of cases – based on the weight and the number of cases set out in the shipping document.
7.2 Датой поставки считается дата подписи Покупателем товарной накладной.	7.2 The date of the shipping document shall be considered the delivery date.
8. ФОРС-МАЖОР	8. FORCE MAJEURE
8.1 Ни одна из сторон не несет ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по настоящему контракту, если такое неисполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, а именно: военными действиями, пожаром, стихийными бедствиями, запретительными мерами органов государственной власти, включая отказ в выдаче разрешительной документации на вывоз (экспорт) или другими независимыми от сторон обстоятельствами.	8.1 None of the parties shall be liable for full or partial failure to fulfill its obligations under this contract if such failure is caused by force majeure circumstances, namely: military operations, fire, natural disasters, prohibitive measures of public authorities, including refusal to issue permits for export (export) or other circumstances independent of the parties.
8.2 Если обстоятельства непреодолимой силы будут продолжаться более 2-х месяцев, то каждая из сторон имеет право отказаться от исполнения своих обязательств по настоящему контракту, и в этом случае ни одна сторона не имеет права на возмещение возникших убытков. Доказательством наличия и продолжительности данных обстоятельств будут служить справки, выдаваемые торговой палатой страны Поставщика и/или Дилера.	8.2 If these force majeure circumstances shall continue more than 2 (two) months, each Party shall be entitled to waiver its respective rights under this Contract, and none of the Parties shall have the right to claim compensation for the losses incurred. Certificates issued by the Chamber of Commerce of the country of the Supplier and/or the Dealer shall be considered the evidence of the existence and continuance of the above-mentioned circumstances.
8.3 Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, должна немедленно известить об этом другую сторону.	8.3 The Party that has been faced with a force majeure event shall immediately inform the other Party thereof.
9. АРБИТРАЖ	9. ARBITRATION
9.1 Стороны обязуются принимать все зависящие от них меры для урегулирования	9.1 The Parties shall make their reasonable endeavours to settle disputes that may arise out

разногласий, могущих возникнуть по настоящему контракту, путем переговоров.	of this Contract by negotiations.
9.2 В случаях невозможности урегулирования возникших разногласий путем переговоров, возникшие споры подлежат разрешению в Арбитражном суде города Калининградской области.	9.2 In case where such disputes cannot be settled by negotiations, they are subject to settlement in the Arbitration Court of the Kaliningrad region.
9.3 При разрешении споров, подлежит применению право страны Поставщика.	9.3 All disputes shall be settled according to the law of the country of the Supplier.
10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ	10. MISCELLANEOUS
10.1 Настоящий Контракт вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует до «___» _____ г., а в части обязательств, неисполненных к моменту окончания срока действия Договора, до полного исполнения их сторонами.	10.1 This Contract shall come into force on the signing date and shall be valid until the _____, and in terms of obligations not fulfilled by the end of the Contract, until their full fulfillment by the parties.
10.2 В случае если Покупатель не оплатил Товар в срок указанный в настоящем Договоре, то Поставщик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора, уведомив об этом Покупателя в письменном виде. Договор будет считаться расторгнутым с момента получения Покупателем письменного уведомления Поставщика, направленного по адресу, указанному в Договоре. Уведомление в любом случае будет считаться полученным по истечении 7 (семи) рабочих дней с момента его направления Продавцом.	10.2 If the Buyer does not pay for the Goods within the period specified in this Contract, the Supplier has the right to unilaterally cancel the performance of this Contract by notifying the Buyer in writing. The contract will be considered terminated from the moment the Buyer receives a written notice from the Supplier sent to the address specified in the Contract. In any case, the notification will be considered received after 7 (seven) business days from the date it was sent by the Supplier.
10.3 Все расходы, налоги, таможенные пошлины, сборы на территории страны Поставщика оплачиваются Поставщиком, а на территории страны Покупателя и транзитной территории – Покупателем.	10.3 All expenses, taxes, stamps and duties payable on the territory of the Supplier shall be borne by the Supplier and those payable on the territory of the country of the Buyer and of the transit territory shall be borne by the Buyer.
10.4 Поставщик обязан получить за свой счет все лицензии и разрешения, требуемые для экспорта товара в страну Покупателя.	10.4 The Supplier shall obtain at its own expense all licenses and permits required to export the goods to the Buyer's country.
10.5 Право собственности на Товар, а также риск утраты или повреждения Товара переходит к Покупателю с момента поставки Товара номинированному Покупателем перевозчику на складе Продавца.	10.5 Ownership of the Goods, as well as the risk of loss or damage to the Goods, passes to the Buyer from the moment the Goods are delivered to the carrier nominated by the Buyer at the Seller's warehouse.
10.6 Все изменения и дополнения по настоящему контракту действительны, если	10.6 All amendments under this Contract shall be valid if they are made in written form and signed by the authorized representatives

<p>они выполнены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих сторон.</p>	<p>of both Parties.</p>
<p>10.7 Настоящий контракт составлен на русском и английском языках в 2-х экземплярах, по одному для каждой из сторон. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.</p>	<p>10.7 This Contract is made in Russian and English in 2 (two) hard copies, each hard copy for each Party. Both copies are equally legally binding.</p>
<p>10.8 Местом заключения настоящего контракта является Российская Федерация, Калининградская область, пгт. Янтарный.</p>	<p>10.8 The place of conclusion of the Contract is Russian Federation, Kaliningrad region, Yantarny City.</p>
<p>10.9 В случае нарушения срока оплаты Товара, предусмотренного п.4.1 настоящего Договора, Покупатель по требованию Поставщика уплачивает последнему пени в размере двойной учетной ставки банковского процента Центрального банка Российской Федерации от суммы подлежащей оплате и неоплаченной Покупателем.</p>	<p>10.9 In case of violation of the term of payment specified in clause 4.1 of this contract, the Buyer will pay to the Supplier a penalty in amount of double rate interest of the The Central Bank of the Russian Federation of the amount payable and unpaid by Buyer.</p>
<p>10.10 Покупатель принимает на себя обязательство по предоставлению Поставщику документов, подтверждающих вывоз товара по спецификации №1 – не позднее 30 (тридцати) банковских дней с момента отгрузки товара. Продавцом: – таможенная декларация с отметками о выпуске товаров в режиме экспорта и об их вывозе за границу (отметка «Товар вывезен»); –транспортных, товаросопроводительных и (или) иных документов с отметками таможенных органов, подтверждающими вывоз.</p>	<p>10.10 The Buyer assumes the obligation to provide the Supplier with documents confirming the export of goods according to specification No. 1 - no later than 30 (thirty) banking days from the date of shipment of the goods. Seller:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a customs declaration with marks on the release of goods in the export regime and on their export abroad (mark "Goods exported"); – transport, shipping and (or) other documents with marks of the customs authorities confirming the export.
<p>10.11 В случае не предоставления Покупателем в адрес Поставщика документов указанных в п. 10.10 настоящего контракта Покупатель уплачивает Поставщику штраф в размере 20% от стоимости Товара.</p>	<p>10.11 If the Buyer does not provide the Supplier with the documents specified in clause 10.10 of this contract, the Buyer shall pay the Supplier a fine in the amount of 20% of the cost of the Goods.</p>
<p>10.12 После заключения контракта все предшествующие по нему переговоры и переписка по нему теряют силу.</p>	<p>10.12 After signing of the Contract all previous negotiations and correspondence related thereto shall become invalid.</p>
<p>10.13 Поставщик обязан получить экспортную лицензию на Товар, указанный в Спецификации №1, с учетом п.2.1 настоящего Контракта.</p>	<p>10.13 The Supplier is obliged to obtain an export license for the Goods specified in Specification No. 1, subject to clause 2.1 of this Contract.</p>

<p>10.14 Если экспортная лицензия, с учетом особенностей указанных в п. 10.13 настоящего Контракта, не будет получена Поставщиком в течение 4-х месяцев с даты подписания Контракта по независящим от него причинам, то данное обстоятельство должно рассматриваться как форс-мажорное.</p>	<p>10.14 If the export license, taking into account the specifics specified in clause 10.13 of this Contract, is not received by the Supplier within 4 months from the date of signing the Contract for reasons beyond its control, then this circumstance should be considered as force majeure.</p>
<p>ПОСТАВЩИК/ SUPPLIER</p>	<p>ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER</p>
<p>Генеральный директор/General Director</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Генеральный директор<i>(для юридического лица)</i>/General Director <i>(for legal entity)</i></p> <p>_____</p> <p>_____</p>